

УДК 81'1

ПРЕДЛОГ «CONTRE» КАК ЛИНГВОСПЕЦИФИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

З. М. Степанова

Кандидат филологических наук, доцент,

Н. Н. Таньков

*Кандидат педагогических наук,
Пензенский государственный университет,
г. Пенза, Россия*

THE PREPOSITION «CONTRE» AS A SPECIFIC LINGUISTIC PHENOMENON OF THE FRENCH LANGUAGE

Z. M. Stepanova

*Candidate of Philological Sciences,
assistant professor,*

N. N. Tankov

*Candidate of Pedagogical Sciences,
Penza State University, Penza, Russia*

Summary. The article examines specific usage of the French preposition “contre” in word-combinations like “se serrer contre qn” (to press oneself to smb.). The article also reveals the contradiction between the “contact” semantics of the preposition “contre” and the seme of opposition which is peculiar to this preposition. The author draws a conclusion that the preposition “contre” is a marker that shows the closed nature of the Frenchmen’s private space.

Keywords: preposition; Linguistic Culturology; Frenchmen; private space.

Французский предлог *contre* имеет сложную семантическую структуру [5, с. 248]; [6, с. 267]. Полагаем, что в его семантике и сочетаемости есть нечто, что представляет большой интерес в плане лингвокультурологии. Имеется в виду способность названного предлога сочетаться с так называемыми глаголами эмоционального контакта (*se serrer, se coller, se presser, s'appuyer* ‘прижиматься’, *attirer* ‘привлекать к себе’ и др.) и именами лиц или частей тела (*se serrer contre qn, son épaule* ‘прижаться к кому-либо, к плечу’), а также его употребление в именных сочетаниях типа *joue contre joue* ‘щека к щеке’.

Исследование лингвокультурной специфики предлога *contre* проводилось как по данным словарей и грамматик [1, с. 238]; [2, с. 113]; [4]; [5, с. 248]; [6, с. 267], так и на материале художественных текстов. С этой целью были проанализированы три произведения современной французской писательницы Ф. Саган в подлиннике и переводе [7; 8; 9; 3].

Предлог *contre* восходит к латинскому *contra*. Большой латинско-русский

словарь [2, с. 113] фиксирует в качестве первого и основного значения предлога *contra* значение ‘против’: *contra aliquem pugnare* ‘сражаться против кого-либо’. В ходе семантической эволюции уже во французском языке предлог *contre* приобрёл новое значение, которое отсутствует в смысловой структуре его латинского коррелята: значение *пространственного контакта*, пространственной близости двух объектов, ср.:

Le lit est contre le mur (mettre le lit contre le mur)

‘Кровать стоит (вплотную) у стены (поставить кровать вплотную к стене)’.

Таким образом, предлог *contre* во французском языке перешёл (по терминологии Г. А. Тер-Авакяна) в разряд пространственных поверхностно-контактных предлогов, хотя сема ‘против, противоборство’ у этого предлога сохранилась: *lutter contre qn* ‘бороться против кого-либо’.

Вследствие сказанного в названных выше сочетаниях типа «*se serrer contre qn*» ‘прижиматься к кому-либо’, «*joue contre joue*» ‘щека к щеке’ ощущается явное противоречие между «контакт-

ной» семантикой глагола и всего выражения и употреблением предлога *contre* с внутренне присущей ему семой противоборства.

Возникает вопрос: чем объясняется регулярная сочетаемость предлога *contre* с глаголами, которые мы условно называли глаголами эмоционального контакта.

В ходе исследования выяснилось, что подобные глаголы могут также употребляться с предлогом *sur* 'на', но такие факты встречаются гораздо реже. Возникает следующий вопрос: каким фактором определяется выбор предлога при глаголах эмоционального контакта?

Мы изначально исходили из предположения о том, что пространственный предлог *contre* ассоциируется с закрытостью приватного пространства французов, их нежеланием делить своё личное пространство даже с близкими людьми, их стремлением сохранять внутреннюю дистанцию во взаимоотношениях, что является следствием таких характерных черт, как индивидуализм и душевная замкнутость.

Данная гипотеза была верифицирована на материале некоторых романов Ф. Саган.

В ходе анализа контекстов с глаголами эмоционального контакта была установлена взаимосвязь между характером взаимоотношений между героями и выбором предлога (*contre* / *sur*).

Были определены две типовые психологические ситуации:

1) «*contre*-ситуация»: герой закрыт для окружающих людей, даже близких, он боится подлинных привязанностей и стремится отгородиться от остального мира, закрыть своё индивидуальное пространство;

2) «*sur*-ситуация»: героев связывает подлинная душевная близость, их отношения характеризуются искренностью, открытостью, доверительностью.

Следует отметить, что в произведениях Ф. Саган *contre*-ситуация встречается гораздо чаще, чем *sur*-ситуация.

Так, в романе Ф. Саган «Немного солнца в холодной воде» [9; 3] во всех контекстах с глаголами эмоционального контакта употребляется исключительно предлог *contre*.

Герой романа по имени Жиль испытывает усталость от жизни, работы, друзей. Забвение он находит в провинции, где знакомится с Натали. Любовь возвращает его к жизни, но теперь он должен сделать выбор между прежним беззаботным существованием и серьёзной семейной жизнью. В итоге Жиль устаёт и от Натали и обрекает её на самоубийство.

Натали – натура цельная, глубокая, искренняя; уже на втором свидании она признаётся в любви, ничего не требуя взамен. Но Жиль не готов к серьёзным отношениям, он – в депрессии, его ничто не трогает.

«Alors, il posa la tête sur l'épaule offerte et s'allongea contre elle, tout habillé, sans bouger» [9, с. 27]. – «Тогда он положил голову ей на плечо и вытянулся рядом – он лежал одетый – не двигаясь» [3, с. 547].

Употребление предлога *contre* в данном примере свидетельствует о нежелании героя входить в душевный контакт. Он потерян в жизни, одинок. Поэтому Жиль предпочитает закрывать глаза, забиваться в угол, замирать от страха, лишь бы не сближаться с людьми, которые могли бы понять его состояние и помочь.

«Elle ne le touchait pas, elle ne lui caressait pas les cheveux, elle restait immobile contre lui, l'épaule sûrement ankylosée, à présent» [9, с. 52]. – «Она не касалась его, не гладила по голове, не теребила волосы – лежала неподвижно, и плечо у неё, наверно, уже онемело» [3, с. 563].

Ночь, проведённая любовниками, ничуть их не сблизил. Жиль чувствует себя неловко, опустошённо. Натали также полна отрешённости, она растеряна. Предлог *contre* выступает как грань, преграда между ними, он их разъединяет.

«Tout de suite, il eut ses cheveux contre sa joue, son corps contre le sien et la folie, l'imprudence de son geste lui donnèrent une sorte de chaleur au visage, au cœur, telle qu'il se mit à la couvrir de baisers» [9, с. 63]. – «Тотчас волосы её коснулись его щеки, она прижалась к нему всем телом, и эта сумасбродная неосторожность так взволновала Жилия, что он вспыхнул, сердце заколотилось, и он,

не сдерживаясь, принялся осыпать её страстными поцелуями» [3, с. 570].

Теперь Натали и Жиль – страстные любовники, но, между тем, описывая их отношения, автор по-прежнему употребляет предлог *contre*: они испытывают лишь физическую близость, тогда как духовно остаются далеки друг от друга. Двойное употребление предлога *contre* в приведённом выше предложении усиливает ощущение бездуховности в отношениях двух людей, ставит чёткую границу между влюблёнными, ограждает приватное пространство каждого из них.

«Il faisait très sombre et il resta stupéfait quand tout à coup Nathalie se jeta contre lui» [9, с. 94]. – «Было темно, и он буквально замер от изумления, когда Натали вдруг кинулась ему на шею» [3, с. 590].

В данном контексте повествуется о тайной встрече двух влюблённых на вокзале. Жиль и Натали влюблены друг в друга, оба никогда прежде не испытывали подобного чувства. Описывая их ощущения, автор прибегает к следующим выражениям: «приближал его к любви и покою», «оглушённый счастьем», «чувствуя себя совершенно счастливым», «подлинное счастье». Но вместе с тем Ф. Саган употребляет предлог *contre* как показатель того, что каждый из героев не желает, чтобы его личное пространство было нарушено. Таким образом, ясно видно, что влюблённые в действительности не так близки, как это может показаться с первого взгляда, что существует некая разделяющая их черта, которая ограничивает их приватное пространство.

Другой роман Ф. Саган – «Через месяц, через год» [7; 3] – интересен тем, что в нём встречаются обе выделенные выше типовые психологические ситуации, и соответственно употребляются оба интересующих нас предлога (*contre*, *sur*).

Юный провинциал Эдуард Малиграс приехал в гости к своему дяде Алену и его жене Фанни. Этот молодой человек искренен, наивен, чист душой, его связывает нежная дружба с тётей Фанни. Описывая их отношения, Ф. Саган в ситуациях эмоционального контакта употребляет предлог *sur*.

«Il se laissa aller en avant, posa sa tête sur l'épaule de Fanny qui posa son tricot» [7, с. 86]. – «Он наклонился вперёд, опустил голову на плечо Фанни, которая отложила в сторону вязание» [3, с. 198].

Данная ситуация отражает атмосферу душевного равновесия, эмоционального спокойствия двух людей. Они близки по духу, им чужды какие бы то ни было уловки или кокетство, они открыты друг для друга, для взаимопонимания. Предлог *sur* вносит умиротворение и равновесие, не ставит никаких преград, располагает к общению.

«A mesure qu'il tentait d'expliquer, de comprendre lui-même la cause de son malheur, ce dernier lui apparaissait plus clairement et il finit son récit la tête sur les genoux de Fanny, secoué de sortes de spasmes qui le délivraient» [7, с. 85]. – «По мере того как он пытался всё объяснить, сам понять причину своего несчастья, его беда становилась ему всё очевидней, и, завершив свой монолог, он уронил голову на колени Фанни; его сотрясали глухие, горькие рыдания» [3, с. 197].

Приведённый контекст описывает доверительную беседу Фанни и Эдуарда. Молодой человек разочарован в любви, он страдает и без стеснения изливает своё горе собеседнику. Эдуард в отчаянии, но благодаря употреблению предлога *sur* мы догадываемся, что герой не стремится скрыть своё горе, он открыт для общения и получает со стороны другого человека то, в чём нуждается: понимание и искреннее сочувствие.

Однако события развиваются совершенно неожиданно: дружеское участие порождает любовную ласку. Интересно отметить, что с этого момента в ситуациях эмоционального контакта автор употребляет исключительно предлог *contre*. Например:

«Fanny l'attira contre elle» [7, с. 86]. – «Фанни привлекла его к себе» [3, с. 198].

Эти два человека не любят друг друга, их соединила лишь простая слабость, боль: Ф. Саган ставит между ними черту в виде предлога *contre*, который разъединяет их. Речь идёт о физическом контакте, но не о духовной близости. Образно говоря, *contre* вносит дисбаланс в отношения, нарушает их гармо-

нию, заставляет думать о фальши и неискренности.

Таким образом, можно сделать вывод, что в речевых ситуациях «эмоционального контакта» предлог *contre* – показатель духовной отчуждённости даже близких людей, маркер некоторой внутренней дистанции, которая является необходимым атрибутом общения французов: индивид воспринимает даже близкого ему человека как нечто, ограничивающее его личную свободу, нарушающее его индивидуальное пространство.

Русские контекстуальные соответствия предлога *contre* (к, возле, около, рядом с и др.) не несут семы 'против' и потому не могут быть охарактеризованы подобным образом.

В силу всего сказанного считаем возможным отнести предлог *contre* к лингвоспецифическим явлениям французского языка.

Библиографический список

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Дворецкий И. Х. Большой латинско-русский словарь. – М. : Русский язык, 1976. – 843 с.
3. Саган Ф. Избранные произведения. – М. : РИПОЛклассик, 2004. – 645 с.
4. Тер-Авакян Г. А. Значение и употребление предлогов во французском языке : пособие

по грамматике для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М. : Высшая школа, 1983. – 240 с.

5. Petit Larousse. – P. : Librairie Larousse, 1992. – 1794 p.
6. Petit Robert. – P. : Dicorobert inc., 1989. – 1576 p.
7. Sagan F. Dans un mois dans un an. – М. : Менеджер, 2005. – 112 p.
8. Sagan F. Un certain sourire. – М. : Менеджер, 2000. – 128 p.
9. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide. – М. : Юпитер-Интер, 2003. – 184 p.

Bibliograficheskiy spisok

1. Gak V. G. Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazika. – М. : Dobrosvet, 2000. – 832 s.
2. Dvoretzkiy I. Kh. Bolshoy latinsko-russkiy slovar. – М. : Russkiy yazik, 1976. – 843 s.
3. Sagan F. Izbranniye proizvedeniya. – М. : Rypolklassik, 2004. – 645 s.
4. Ter-Avakyan G. A. Znachenkiye i upotrebleniye predlogov vo frantsuzskom yazike: Posobiye po grammatike dlya in-tov i fak. inostr. yaz. – М. : Visshaya shkola, 1983. – 240 s.
5. Petit Larousse. – P. : Librairie Larousse, 1992. – 1794 p.
6. Petit Robert. – P. : Dicorobert inc., 1989. – 1576 p.
7. Sagan F. Dans un mois dans un an. – М. : Menedzher, 2005. – 112 p.
8. Sagan F. Un certain sourire. – М. : Menedzher, 2000. – 128 p.
9. Sagan F. Un peu de soleil dans l'eau froide. – М. : Yupiter-Inter, 2003. – 184 p.

© Степанова З. М., Таньков Н. Н., 2014